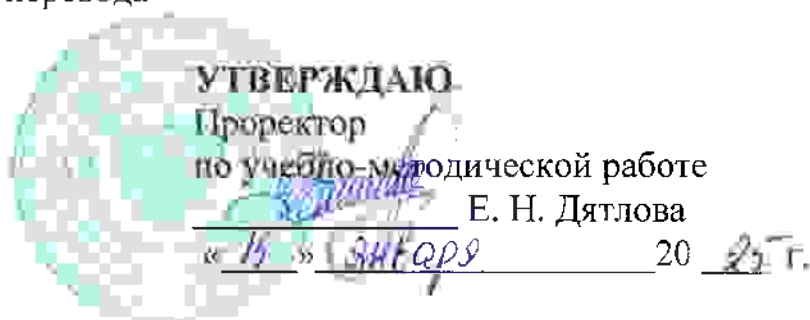


МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская практика

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования – специалитет

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа практики является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ :

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» января 20 25 г. № 7

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л. И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» января 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А. В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Целью научно-исследовательской практики является формирование устойчивых навыков научно-исследовательской деятельности, умений поиска, отбора и анализа информации, необходимой для написания дипломной работы и различных форм апробации ее материалов.

В задачи практики входит:

- участие студента в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- сбор материала для дипломной работы;
- подготовка тезисов доклада на конференцию;
- написание аннотации к дипломной работе;
- написание аннотации к научной статье;
- оформление библиографического списка литературы.

Научно-исследовательская практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний студентов, полученных при обучении, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении теоретического и практического материала, предусматривает комплексный подход к предмету изучения.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования ряда компетенций:

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная научно-исследовательская практика входит в *базовую* (обязательную) часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются:

- *знания* этапов работы над проектом с учетом последовательности его реализации; общей структуры концепции реализуемого проекта;
- *умения* формулировать взаимосвязанные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; качественно их решать; оценивать риски и результаты проекта;
- *владения навыками* методики разработки и управления проектом, навыками самоуправления и рефлексии, постановки целей и задач, развития творческого мышления.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

Научно-исследовательская практика входит в обязательную часть блока «Практика» учебного плана подготовки студентов.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Основы переводоведения», «Практический курс перевода английского языка». Практика является основой для освоения следующих

учебных дисциплин: «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)», «Практический курс специального перевода».

Общая трудоёмкость освоения практики для очной формы обучения – 3 з.е. (108 ч.), 2 недели, самостоятельная работа (102 ч.), зачет (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные		
УК-2	<p>УК-2.1. Осознает важность и эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения цели, определяет в соответствии с личностными особенностями и профессиональными качествами роль каждого участника в команде.</p> <p>УК-2.2. Осуществляет выбор стратегий и тактик взаимодействия в совместной деятельности, учитывая особенности поведения и общения разных людей (в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому и религиозному признаку, по принадлежности к социальному классу и др.).</p> <p>УК-2.3. Устанавливает разные виды коммуникации (устную, письменную, вербальную, невербальную, реальную, виртуальную, межличностную и др.) для осуществления руководства командой и достижения поставленной цели</p> <p>УК-2.4. Планирует последовательность шагов для достижения поставленной цели, контролирует их выполнение, понимания влияние результатов (последствий) личных действий на эффективность этого процесса</p> <p>УК-2.5. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом, эффективно взаимодействуя с членами команды и участвует в презентации результатов ее</p>	<p>Знать: этапы работы над проектом с учетом последовательности его реализации; общую структуру концепции реализуемого проекта.</p> <p>Уметь: формулировать взаимосвязанные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; качественно их решать; оценивать риски и результаты проекта.</p> <p>Владеть: методиками разработки и управления проектом, навыками самоуправления и рефлексии, постановки целей и задач, развития творческого мышления.</p>

	работы. Соблюдает нормы профессиональной этики, участвуя во взаимодействии.	
--	---	--

4. Структура и содержание проведения «Научно-исследовательская практика»

Вид, тип практики: учебная научно-исследовательская.

Способ проведения – стационарный.

Форма проведения практики – непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

Особенности организации практики

1. Вводный этап. Вводная лекция по вопросам прохождения практики: разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; ознакомление с учебно-методической документацией, регламентирующей образовательный процесс. Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Согласование задания на практику (плана практики, индивидуального задания).

2. Основной этап. Непосредственное выполнение студентами разных видов прикладной, научно-исследовательской деятельности согласно индивидуальному заданию.

3. Обработка, систематизация и анализ полученной информации и собранных материалов. Подготовка отчетной документации по итогам практики; составление и оформление отчета о прохождении практики. Сдача отчетной документации по практике (дневник и отчет) на проверку руководителю практики. Защита отчета о прохождении практики в ходе итоговой конференции по практике.

Конкретные виды деятельности и их продолжительность определяются индивидуально для каждого студента руководителем научно-исследовательской работы и/или научным руководителем.

Содержание практики за 5 семестр

№ п/п	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
<i>5 семестр</i>			
Вводный этап			
1.	Вводная лекция по вопросам прохождения практики: разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; ознакомление с учебно-методической документацией, регламентирующей образовательный процесс.	Задание на практику, план практики	1 неделя

2.	Производственный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.		
3.	Согласование задания на практику (плана практики, индивидуального задания).		
Основной этап			
1.	Работа по формированию структуры дипломной работы, сбор информации по теме исследования, подготовка оглавления, глав дипломной работы.	Дневник и отчет по практике	1-2 недели
2.	Написание тезисов по теме научного исследования.		
3.	Оформление библиографического списка литературы в соответствии с требованиями, предъявляемыми к дипломной работе.		
4.	Написание аннотации к статье по теме научного исследования. Написание аннотации к дипломной работе.		
Заключительный этап			
1.	Составление отчета по НИП. Подготовка к защите по НИП	Отчёт по практике	2 неделя
Итого за 5 семестр: 108 часов			

**Форма отчётности по практике:
за 5 семестр:**

По окончании практики (не позднее 3-х дней после окончания практики) студент представляет руководителю практики всю необходимую отчетную документацию, оформленную в папке, в соответствии со следующим перечнем:

- дневник практики;
- отчет по практике (выполненные и оформленные согласно методическим рекомендациям по данному виду практики задания, в том числе индивидуальные задания).

Индивидуальные задания:

- оформление структуры дипломной работы в соответствии с требованиями, предъявляемыми к дипломной работе, с названиями глав и подразделов;
- написание тезисов по проблеме исследования;
- написание аннотации к статье;
- оформление списка использованной литературы.

Бланки дневника практики и отчета по научно-исследовательской работе приведены в Приложении 1.

Руководитель практики от кафедры:

- за 10 дней до начала практики оформляет приказ;
- непосредственно руководит определенной группой студентов в период выполнения научно-исследовательской практики;

- совершенствует рабочую программу научно-исследовательской практики;
- знакомит студентов с требованиями к отчету по научно-исследовательской практике;
- оказывает студентам методическую помощь при сборе материалов для дипломных работ;
- консультирует студентов по вопросам, возникающим в процессе выполнения научно-исследовательской практики;
- решает вопрос о допуске студентов к зачету на основании представленной отчетной документации;
- принимает зачет по научно-исследовательской практике;
- изучает и обобщает отчетную документацию студентов по результатам прохождения научно-исследовательской практики в целях выработки предложений по совершенствованию подготовки студентов в данном виде подготовки;
- проверяет и подписывает отчеты, подготовленные студентами;
- по результатам прохождения практики в 3-х дневный срок выставляет итоговую оценку в ведомость и зачетную книжку.

Права и обязанности студентов

Студент при выполнении научно-исследовательской практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики от кафедры;
- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студент при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также выполнять указания руководителя практики от кафедры;
- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную соответственно законодательству справку о состоянии здоровья, присутствовать на установочной конференции;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасность жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- ежедневно заполнять дневник практики и отдавать его на подпись руководителю практики;
- своевременно оформить отчет и получить отзыв от руководителя;
- за 3-х дневный срок подготовить отчетную документацию и защитить отчет по практике.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения научно-исследовательской практики должны применяться такие технологии, как: сбор, первичная обработка, систематизация

и анализ материалов, полученных в результате изучения литературы по выбранной теме исследования. Применяются компьютерные технологии и программное обеспечение, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики (операционная система Windows 7 и выше, пакет программного обеспечения Microsoft Office, электронные библиотечные системы, электронные словари.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Зубакин, А. Г. Научно-исследовательская практика: методические указания / А. Г. Зубакин. – Москва: ТУСУР, 2019. – 92 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/313496> (дата обращения: 01.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Канке, В. А. Методология научного познания: учебник для магистров [Электронный ресурс] / В. А. Канке. – Москва: Омега Л, 2013. – 255 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006674679>.

3. Научно-исследовательская практика: методические указания / составитель Н. А. Савельева. – Сочи: СГУ, 2017. – 36 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/147823> (дата обращения: 01.05.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Рузавин, Г. И. Методология научного познания: учебное пособие для вузов / Г. И. Рузавин. – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 287 с. – ISBN 978-5-238-00920-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/81665.html> (дата обращения: 23.06.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Сенкевич, М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных текстов. – 2-е изд., испр. и доп.: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / М. П. Сенкевич. М.: Наука, 2014. – 319 с. – Режим доступа: <http://teacher.msu.ru/node/3763>.

б) дополнительная литература

1. Буренина, В. И. Практика по получению первичных профессиональных умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (учебная практика): учебно-методическое пособие / В. И. Буренина, Л. С. Арсенькина. – Москва: Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана, 2020. – 20 с. – ISBN 978-5-7038-5499-0. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115620.html> (дата обращения: 28.05.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Герасимов, Н. Г. Структура научного исследования (Философский анализ познавательной деятельности в науке) [Электронный ресурс] / Н. Г. Герасимов. – М.: Мысль, 2015. – 216 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001230866>.

3. Кузнецова, М. М. Научно-исследовательская работа (практика по получению профессиональных навыков и опыта научно-исследовательской работы: учебное пособие / М. М. Кузнецова. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020. – 93 с. – ISBN 978-5-7937-1916-2. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/118401.html> (дата обращения: 01.05.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Методические рекомендации по подготовке и написанию научных работ гуманитарного направления. – Тюмень: Государственный аграрный университет Северного Зауралья, 2014. – 56 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/52021.html> (дата обращения: 11.09.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Научные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. – Минск: Амалфея, 2018. – 272 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/41508/>.

6. Сидоренко, Г. А. Научно-исследовательская практика: учебное пособие / Г. А. Сидоренко, В. А. Федотов, П. В. Медведев. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 99 с. – ISBN 978-5-7410-1667-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71292.html> (дата обращения: 01.05.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Шарафутдинова, Н. С. Теория и история лингвистической науки: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / Н. С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 384 с. – Режим доступа: <http://en.bookfi.net/book/807419>.

в) Интернет-ресурсы

1. Библиоклуб.ру – Электронные книги для образования, бизнеса, досуга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

2. Библиотека Гумер – языкознание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

3. Интегральный каталог образовательных интернет-ресурсов, электронная учебно-методическая библиотека для общего и профессионального образования, ресурсы системы федеральных образовательных порталов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/window>

4. Официальный сайт Российской академии наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ras.ru

5. Русский филологический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.philology.ru

6. Электронная библиотека IPR SMART [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>

7. Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>.

8. Science Direct [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.sciencedirect.com

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики:

- Операционная система Windows 7 и выше.
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- Пакет программного обеспечения Microsoft Office, а именно:
 - Microsoft Word;
 - Microsoft PowerPoint;
 - Microsoft Excel.
- Научная библиотека университета – <https://dspace.lgpu.org/>
- Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

8. Материально-техническая база практики

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода.

Научно-исследовательская работа проходит на базе научной библиотеки ФГБОУ ВО «ЛГПУ». На базе практики имеется все необходимое для проведения практики материально-техническое обеспечение: специально оборудованные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных работ.

1. Учебные аудитории для проведения установочной конференции и зачета по практике, оборудованные партами, стульями, доской и демонстрационным оборудованием (см. п. 2).

2. Комплект демонстрационного оборудования для проведения зачета (компьютерная техника, операционная система Windows 7 и выше, экран и проектор).

3. Компьютерная техника с подключением к Интернету.

[illegible][illegible]